



Gate 6 Waw

Pages 71–80 · 10 pages · translation in progress ·

ܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ

71

ܐܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ:

AR ܝَا لِّلْمُجَاهِدِ، مَا أَمَجَّدَ الْإِكْلِيلَ الَّذِي ضَفَرَهُ،

TR ēw l-da-rār da-khmā shvyh hāw klīl d-gadlēh:

EN O the champion! How praised is the crown he wove,

FR Ô le champion ! Combien est louée la couronne qu'il a tressée,

ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ

AR الَّذِي بِهِ سَيَكُونُ الرُّوحُ الْقُدُّسُ فِي عَالَمِهِ الْجَدِيدِ !

TR rūhā d-qūdshā da-nkallīwhī bēh b-ḥadthā ālmēh.

EN with which the Holy Spirit will crown him in his new world!

FR dont l'Esprit Saint le couronnera dans son monde nouveau !

ܐܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ:

AR ܝَا لِّلْبَنَاءِ الْمَاهِرِ الَّذِي وَضَعَ بِنَاءَهُ عَالِيًا فِي الْأَعَالِي،

TR ēyw l-ardeklā da-l- 'al b-rāwmā sām benyānēh:

EN O the master builder, who set his building high above,

FR Ô l'architecte, qui plaça son édifice très haut,

ܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܪܝܬܐ

AR وَأَتَمَّ بُرْجَهُ بِحِجَارَةٍ تَوَاضَعِ الْعَجِيبَةِ.

TR w-shakhlel maghdalēh b-d-w-mse tmīhē da-khnīkhūtēh.

EN and finished his tower with the wondrous stones of his humility.

FR et acheva sa tour avec les pierres admirables de son humilité.

دَعْوَةُ دَوَّاهٍ

بَابُ الدَّوَاءِ

tar'ā d-wāw

Gate of Waw

Porte de Waw

أَنْتَ شَيْطَانِي الْمَزِينُ بِالنَّجَاسَةِ:

AR تِلْكَ الْمَغْنَى الشَّيْطَانِي الْمَزِينُ بِالنَّجَاسَةِ،

TR (h)ī ḥānūtā sāṭānāyt mzaprīth b-ṭanpū:

EN That satanic den, adorned with filth,

FR Cet antre de Satan, orné d'immondice,

دَعْوَةُ دِيَّانِ لِبَيْتِهِ مَلِكِهِ تَمَكَّنَ وَجَبَتْهُ

AR دَيْرٌ بِزَقِينٍ الْمَلْعُونُ، الْمَلُوءُ ظُلْمًا وَشَرًّا،

TR da-yrā d-bezqīn l-ītt malyath 'āulā w-b-īshū.

EN the accursed monastery of Bezqin, full of wrong and evil,

FR le monastère maudit de Bezqin, plein d'injustice et de mal,

جَدَّ لِحَاكَمَتِهِ دِيَّانُ بَيْتِهِ تَسَبَّحَهُ:

AR لَمَّا رَأَتْ تَاجِرَ بَيْتِ اللَّهِ فِي حَمَاسَتِهِ،

TR kad l-tagār d-bēyth alhā ḥzāt ba-ḥpītū:

EN when it saw the merchant of God's house in his eagerness,

FR quand il vit le marchand de la maison de Dieu dans son zèle,

دَلَّجَ بِهِ دَعْوَةَ هَزَبٍ لِهَيْدَتِ أَتَقَلَّبَتْهُ

AR الَّذِي تَمْنَطَقُ بِسَيْفِ الرُّوحِ وَخَرَّبَ صُفُوفَ الْهَرَاطِقَةِ،

TR da-l-b-īk sēyp d-rūḥ w-ḥārēv l-sedrī harṭīqō.

EN who girded on the sword of the Spirit and laid waste the ranks of the heretics,

FR qui ceignit l'épée de l'Esprit et ravagea les rangs des hérétiques,

ܚܝܒܗ ܚܫܩܩܢ ܠܗܡܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܡܝܗ ܝܗܝܠܐ:

AR اشتعلوا حسداً على الرجل البار، كما فعل كيرلس،

TR *ṭanīw ba-ḥsāmā l-w-qbal kēnā d-mūth qewrelō:*

EN they burned with envy against the just man, like Cyril,

FR brûla d'envie contre le juste, comme Cyrille,

ܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܡܕܕ ܝܗܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

AR الَّذِي صَبَّ غَضَبُهُ عَلَى الْقَدِيسِ مَارِي نِسْطُورِيُوسَ .

TR *d-ʿal qadīshā mārī nestōrīs ʿbad herḥāw.*

EN who vented his anger on the holy Mar Nestorius.

FR qui déchargea sa colère sur le saint Mar Nestorius.

ܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܡܕܕ ܝܗܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

AR شَرَعُوا كَالْخُلْدِ الْأَعْمَى يَحْفَرُونَ، وَ [sqūnlākhū]

TR *sharīw ḥāldayn ḥūlda smay wa-sqūnlākhū:*

EN Like blind moles they began to burrow, and [sqūnlākhū]

FR Comme des taupes aveugles ils se mirent à creuser, et [sqūnlākhū]

ܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܡܕܕ ܝܗܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

AR فِي الْأَرْضِ، فِي جُحُورِ التُّرَابِ، وَأَعْضَاءُ الْمَجْمَعِ .

TR *b-ara ʿlabaī ma ka d-ar ʿā w-sūnqlēyṭiqō.*

EN in the earth, in the hollows of the ground, and the council members.

FR dans la terre, dans les creux du sol, et les membres du conseil.

ܚܒܕܐ ܕܝܡ ܠܝܠܬܐ ܝܚܕܐ ܠܚܒܕܐ ܚܒܕܐ ܚܒܕܐ:

AR وَفِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ خَرَجَ عَشْرَةٌ مِنَ الْأَشْقِيَاءِ مُسْرِعِينَ،

TR *b-ḥad dēyn lelyā 'esrā grī ē npaqīw ba-zrīzū:*

EN On one night, ten wretches went out in haste,

FR Une nuit donc, dix misérables sortirent en hâte,

ܘܫܬܐ ܘܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ:

AR وَسَعَوْا وَأَسْرَعُوا، مِثْلَ آبَائِهِمْ، رَأْسِ [nōbōlō]

TR *wa-s'āw w-amraḥū d-mūth avūhōn rēsh nōbōlō.*

EN and went and hurried, like their father, the head of [nōbōlō]

FR et allèrent et se hâtèrent, à l'exemple de leur père, le chef de [nōbōlō]

ܠܡܚܕܐ ܫܠܗ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ:

AR صَعِدُوا إِلَى مَعَارَةِ أَبِيْنَا الْمَشْرِقِ، رَأْسِ [qatārū]،

TR *la-m'artēh 'alīw d-avūn zahyā rēsh qatārū:*

EN They went up to the cave of our radiant father, the head of [qatārū],

FR Ils montèrent à la grotte de notre père radieux, le chef de [qatārū],

ܘܡܚܕܐ ܫܠܗ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ:

AR فَوَجَدُوهُ مُتَشْغَلًا بِعَمَلِ سَيِّدِهِ، وَحَمَلُوهُ.

TR *w-eshkhūhī kad 'ne b-'enyān māreḥ w-asblūhī pāthō.*

EN and found him busy with his Lord's work, and carried him off.

FR et le trouvèrent occupé à l'œuvre de son Seigneur, et l'emmenèrent.

دَلَا لَمْ تَسْمَعْ يَعْزِيهِ جِسْ بَعْ كُفْرَتُهُ:

AR عَامَلُوهُ بِلَا رَحْمَةٍ، بِالشَّرِّ،

TR d-lā lam raḥmīn eshtanadw bēh 'am pōnīrō:

EN They dealt with him without mercy, with wickedness,

FR Sans pitié ils le traitèrent, avec méchanceté,

هَجَدَ يَعْزِيهِ مَيَّحَ دِجَمَعِيهِ مَشْنَاهُ حَبْذَمِهِ ❖

AR وَضَرَبُوهُ بِغَضَبٍ حَتَّى انْسَلَخَ جِلْدُ جَسَدِهِ.

TR w- 'ad ettalaḥ meshk d-ghūshmēh mḥāūhī b-ḥarmū.

EN and they beat him in fury until the skin of his body was torn off.

FR et le frappèrent avec fureur jusqu'à ce que la peau de son corps fût arrachée.

حَدَّ تَهْمَتُهُ ذَمُّهُ جَبَمَهُهُ فُلْجِيهِ لَحِيصِهِ دَهْمَتُهُ:

AR وَلَمَّا طَرَحُوهُ مَرْضُوضًا تَرَكُوهُ وَرَجَعُوا إِلَى بَرْقِينَ حَيْثُ انْطَلَقُوا،

TR kad b-tūrāp rme shavqūhī wa- 'tafw l-bezqīn d-saryū:

EN When they had thrown him down, bruised, they left him and turned back to Bezqin, where they had set out,

FR Quand ils l'eurent jeté à terre, meurtri, ils le laissèrent et retournèrent à Bezqin, d'où ils étaient partis,

وَهَبَتُهُ حَبِيَّتْ قَتْلِهِ دَمِيَّتْ دَمِيَّتْ مَيَّحَ جَدِّهِ ❖

AR وَظَنَّ الْعَامِلُونَ الْأَشْرَارُ أَنَّهُ رُبَّمَا مَاتَ مِنْهُ.

TR wa-sbarw b-īshē pā laī tūkā d-mīth men kadū.

EN and the evil workers supposed that he had perhaps died of it.

FR et les ouvriers du mal pensèrent qu'il était peut-être mort de cela.

ܡܕܒܪܐܢܐܝܬ ܠܫܐܒܐ ܡܕܒܪܐܢܐܝܬ ܡܕܒܪܐܢܐܝܬ:

AR بِالتَّدْبِيرِ حَرَسَتْ النِّعْمَةُ الشَّيْخَ الْمُبَارَكَ،

TR *mdabrānāith l-sāvā b-rykhā nṭartēh ṭaybū:*

EN By providence, grace guarded the blessed old man,

FR Par la providence, la grâce garda le vieillard béni,

ܠܡܢ ܡܠܝܬܐ ܕܐܝܬ ܕܪܝܓܬܐ ܕܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ:

AR وَلَمْ تَبْلُغْ رَغْبَةُ مُحِبِّي النَّجَاسَةِ مُنْتَهَاهَا.

TR *w-lā selqat lāh l-rēsh regathhōn d-rāhmaī ṭanpū.*

EN and the desire of those who love filth did not rise to its end.

FR et le désir de ceux qui aiment l'immondice n'atteignit pas son but.

ܡܕܒܪܐܢܐܝܬ ܕܡܕܒܪܐܢܐܝܬ ܡܕܒܪܐܢܐܝܬ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَكَمْ مِنْ حُرُوبٍ اخْتَمَلْتَ فِي صِبَاكَ،

TR *ṭūbayk avūn da-khmā qrābē sbalt ba- laymū:*

EN Blessed are you, our father, for how many battles you endured in your youth,

FR Bienheureux es-tu, notre père, car que de combats tu as soutenus dans ta jeunesse,

ܡܢ ܝܕ ܕܫܝܬܐܝܝܢ ܡܢ ܝܕ ܕܫܝܬܐܝܝܢ ܡܢ ܝܕ ܕܫܝܬܐܝܝܢ:

AR مِنْ يَدِ الشَّيَاطِينِ وَالْأَبَالِسَةِ الْفُسَاةِ، وَأَنْتَ فِي قُوَّتِكَ.

TR *men yad da-ywē w-shēdē kthīshē w-a(n)t ba-ḥlīšū.*

EN from the hand of demons and fierce devils, and you were in your strength.

FR de la main des démons et des diables féroces, et tu étais dans ta force.

ܡܠܝܚܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܢ ܚܝܬ ܕܝܡܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR طوباك، إِذِ احْتَمَلْتَ مِنْ أَبْنَاءِ الشَّيَاطِينِ فِي زَمَنِ شَيْخُوخَتِكَ

TR *ṭūbayk d-saybart men b-naī da-ywē ba-zban saybū:*

EN Blessed are you, who endured from the sons of demons, in your old age,

FR Bienheureux es-tu, toi qui as enduré des fils des démons, dans ta vieillesse,

ܡܠܝܚܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܢ ܝܕ ܦܥܪܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR ضَرَبَاتٍ وَجُرُوحًا مِنْ يَدِ مَجَانِينَ مُمْلَوِّينَ وَقَاحَةً.

TR *maḥwān w-geddē men yad paqrē wa-mlēyn paḥzū.*

EN blows and wounds from the hand of madmen full of insolence.

FR des coups et des blessures, de la main de fous pleins d'insolence.

ܡܠܝܚܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، الَّذِي احْتَمَلْتَ كُلَّ يَوْمٍ الْمَوْتَ، حَتَّى فِي الطَّرِيقِ،

TR *ṭūbayk avūn d-khlyōm māwt sbalt w-āp b-ōrō:*

EN Blessed are you, our father, who daily endured death, even on the roads,

FR Bienheureux es-tu, notre père, toi qui as souffert la mort chaque jour, même sur les routes,

ܡܠܝܚܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR مِنْ أَجْلِ إِلَهِكَ، وَلَمْ تُبَرَّرْ بَاطِلًا؛ بِالدِّمِ اسْتَرَيْتَ نَصْرَكَ.

TR *ḥlāp alhākh w-lā sāk ezdkhyat b-dam qnayt zākhū.*

EN for the sake of your God, and not for nothing were you justified; with blood you bought your victory.

FR pour ton Dieu, et non en vain tu as été justifié ; par le sang tu as acquis ta victoire.

ܬܒܬܐ ܕܫܬܪܐ ܕܒܝܩܝܢ ܡܠܝܐ ܐܗܪܐ:

AR الشَّرُّ الَّذِي فَعَلَهُ أَهْلُ بَرْقِينَ، الْمَمْلُوءُونَ شَهْوَةً،

TR *b-īšht da-s'arw bezqīnāyē malyāi 'ahrū:*

EN The evil that the people of Bezqin did, those full of lust,

FR Le mal que firent les gens de Bezqin, pleins de convoitise,

ܕܝܬܐܩܪܗܬ ܠܐ-ܒ-ܢܐܝ ܐܠܩܫܐ ܒ-ܪܝܟܬ ܕ-ܦܝܫܬܐ:

AR صَارَ مَعْلُومًا لِأَبْنَاءِ الْقُوشِ، الْمُبَارَكِينَ الْأُمْنَاءِ.

TR *ettaqr̥hat la-b-naī alqōsh b-rīkht d-pyštō.*

EN became known to the sons of Alqosh, the blessed and faithful.

FR fut connu des fils d'Alqosh, les bénis et les fidèles.

ܕܒܐ ܐܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܝܐ ܕܝܬ ܡܠܝܐ ܚܕ ܬܒܐ:

AR كَانَ فِيهَا رَجُلٌ اسْمُهُ جَبْرَائِيلُ، مَمْلُوءٌ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ،

TR *īth (h)wā bh gbar shmēh gavryēl mle kul ṭāwū:*

EN There was in it a man named Gabriel, full of every good,

FR Il y avait en ce lieu un homme nommé Gabriel, plein de tout bien,

ܡܠܝܬܐ ܡܬܬܢ ܡܬܬܢ ܡܬܬܢ ܡܬܬܢ ܡܬܬܢ:

AR لَهُ عَبِيدٌ وَإِمَاءٌ وَعَنَمٌ وَثِيرَانٌ، عَنِّي بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ.

TR *w-ʿavdē w-ḥēṭmāth w-ʿnā w-thāwrē qne b-sagīū.*

EN with servants and maidservants, and sheep and oxen, rich in many things.

FR avec des serviteurs et des servantes, des brebis et des bœufs, riche en beaucoup de choses.

خكمه دىم تىك دىيىم مېتىد كىلىي ىىىى:

AR وَقَدْ تَعَهَّدَ أَنْ يَخْدُمَهُ، مُملِئاً تَقْوَى،

TR *lāwhī dēyn qabel d-nehwe mshamesh la-mle ḥasyū:*

EN He undertook to serve him, full of piety,

FR Il s'engagea à le servir, plein de piété,

حله. تمقته دىم تىك دىيىم دىك دىك مېتىد:

AR كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِهِ عَلَى الْأَرْضِ، بِلَا كَلَلٍ.

TR *klhōn yāwmāwhī d-ḥaī 'al ar 'ā d-lā maīnū.*

EN all the days that he lived on earth, without tiring.

FR tous les jours qu'il vécut sur la terre, sans se lasser.

تىد مې تمقې دىيىم تىك دىيىم مېتىد:

AR وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، إِذْ صَعِدَ كَعَادَتِهِ بِحِمَاسَةٍ

TR *b-ḥad men yāwmīn kad aykh 'yādēh sleq ba-ḥpīṭū:*

EN One day, when as was his custom he went up eagerly

FR Un jour, comme à son habitude, il monta avec empressement

دىيىم دىيىم مېتىد دىيىم مېتىد:

AR لِيُزُورَ أَبَانَا، رَأَى أَنَّ أَصْدِقَاءَهُ مُضْطَرَّبُونَ.

TR *d-nes ōr l-avūn wa-ḥzā d-yad 'āwhī qnēyn mshaghnyū.*

EN to visit our father, he saw that his friends were troubled.

FR visiter notre père, et vit que ses amis étaient troublés.

ܡܠܝܫܐ ܕܢܗܝܒܐ ܐܬ ܕܝܚܝܪܐ ܗܒ ܫܠܝܚܐ:

AR سَأَلَهُمْ أَنْ يُخْبِرُوهُ بِالْحَقِّ مَا الَّذِي حَدَّثَ لَهُ،

TR *shalēh d-nāwd īwhī (h)ī da-ghdashtēh kēyth b-sharīrū:*

EN He asked them to tell him truly what had happened to him,

FR Il leur demanda de lui dire en vérité ce qui lui était arrivé,

ܘܦܝܝܬܐ ܕܡܬܡܝܬܐ ܘܡܝܬܡܝܬܐ ܕܡܝܬܡܝܬܐ:

AR فَأَجَابُوهُ أَنَّ النَّاسَ فِي الْحَرْبِ يَضْرِبُونَ وَيُضْرَبُونَ فِي الْقِتَالِ .

TR *w-panyēh d-ba-qrāv māhēyn w-methmḥēyn wa-b-da-rārū.*

EN and they answered him that in war men strike and are struck in combat.

FR et ils lui répondirent qu'à la guerre on frappe et l'on est frappé dans le combat.

ܠܐ ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܡܝܬܡܝܬܐ:

AR وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْأَلْ أَكْثَرَ، مُقْتَنِعًا أَنْ لَا رَاحَةَ لَهُ

TR *lā dēyn 'aqbēh b-(h)ī da-mpās (h)wā d-layt lēh shalyū:*

EN But he did not inquire further, persuaded that there is no rest for him

FR Mais il ne s'enquit pas davantage, persuadé qu'il n'a point de repos

ܡܢ ܡܚܐܪܒܐ ܫܝܬܐܢ ܘܐܠܐܪܘܚܐ ܫܪܝܪܐ:

AR مِنْ مُحَارَبَةِ الشَّيْطَانِ وَالْأَرْوَاحِ الشَّرِّيرَةِ .

TR *men maqrāvū 'am sāṭān w-rūḥai b-īshū.*

EN from warfare with Satan and the evil spirits.

FR dans la guerre contre Satan et les esprits mauvais.

ܡܢ ܕܬܫܡܫܬܗ ܕܝܕܐܗ ܕܝܬܐ ܕܡܬܟܝܐ:

AR وَلَمَّا أَتَمَّ خِدْمَتَهُ عِنْدَ أَبِيْنَا إِتْمَامًا كَامِلًا،

TR *men d-teshmeshtēh d-ṣedāwhī d-avūn gmar b-shūmlāyū:*

EN Once he had finished his service near our father completely,

FR Quand il eut achevé entièrement son service auprès de notre père,

ܠܬܟܬܝܬܐ ܢܫܒܐ ܕܩܝܡܐ ܗܝܐ ܕܡܫܝܬܐ

AR فَتَحَّ شَفَتَيْهِ لِأَهْلِ الْعَالَمِ وَهُوَ فِي حُزْنٍ.

TR *l- 'ālmānāyān aḥīr ṣptēh w-hāw ba-khmīrū.*

EN he opened his lips to the people of the world, while he was in grief.

FR il ouvrit les lèvres aux gens du monde, alors qu'il était dans l'affliction.

ܪܕܐ ܡܠܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ يَتَّبِعُ قَطِيعَهُ وَيَسِيرُ وَرَاءَهُ فِي الطَّرِيقِ،

TR *kad m 'aqev (h)wā w-vātar 'ānēh mhalek b- 'ōrō:*

EN While he was following his flock and walking after it on the roads,

FR Tandis qu'il suivait son troupeau et marchait derrière lui sur les routes,

ܦܩܕ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ

AR لَفِيَهِ رَاعِيهِ وَأَخْبَرَهُ بِمَا فَعَلَهُ [yārtay kīrō]

TR *pga 'bēh rā'yēh w-āwd ēh 'vīdthōn d-yārtaī kīrō.*

EN his shepherd met him and told him what the [yārtay kīrō] had done.

FR son berger le rencontra et lui apprit ce qu'avaient fait les [yārtay kīrō].

مِسْدَ بِلْكَ لِسْ خِدْ مِجْهَوْدْ صَوْدْ كُتْم:

AR فَرَجَعَ فِي الْحَالِ كَمَنْ سُلِبَ، مُحْتَرِقًا بِنَارِ الْغَيْرَةِ،

TR meḥdā ṭap lēh kad methgāwzal b-nūr ṭanānū:

EN At once he turned back, like one who is robbed, burning with zeal,

FR Aussitôt il fit demi-tour, comme un homme dépouillé, brûlant de zèle,

دِمْيِسْ دُجْمْ بِلْكَ هِيْجْدْ تَدْ حَبْدَبْدَه ❖

AR لِكِي يَتَعَلَّمَ أَبُونَا مِنْهُ وَيَعْلَمَ هَذَا بِالْحَقِّ.

TR d-menēh da-avūn nēlap w-neda ḥād b-sharīrū.

EN that from him our father might learn and know this in truth.

FR pour que de lui notre père apprenne et connaisse cela en vérité.

خِدْلْ مَلِكْ بَقِيْمِسْ دُجْمْ مَلِيْجْ مِجْ كُتْم:

AR وَقَبْلَ أَنْ يَتَكَلَّمَ أَمَامَهُ، أَبُونَا الْمَمْلُوءُ صَلَاحًا،

TR ḥadl malel qa(d)mēh avūn mle men ṭaybū:

EN Before he spoke before him, our father, full of goodness,

FR Avant qu'il parlât devant lui, notre père, plein de bonté,

هَخْلِيْسْ لِيْجْ دِمْيِمِسْ هَخْتَهْ لَخْتَهْوَيَهْ ❖

AR سَكَّنَ حَرَارَةَ غَضَبِهِ وَهَدَّأَ انْزِعَاجَهُ.

TR w-shalyēh l-ḥēp d-ḥemtēh w-shayshh l-ragūzthānū.

EN he quieted the heat of his wrath, and eased his irritation.

FR apaisa l'ardeur de sa colère et calma son irritation.

بَلَّغَهُ هُؤْلُهُ دَلَّ يَهْدِيهِ بَدَّ حَتَّ لَيْلِهِ:

AR عَلَّمَهُ وَحَذَّرَهُ أَلَّا يَغْضَبَ عَلَى أَبْنَاءِ اللَّيْلِ،

TR alpēh w-zahrēh d-lā testarhav 'al b-naī lelū:

EN taught him and warned him not to be enraged against the sons of night,

FR Il l'instruisit et l'avertit de ne pas s'emporter contre les fils de la nuit,

وَبَدَّ حَتَّ يَهْدِيهِ دَقَّ يَهْبِيهِ مِنْ مَلَيْهِ لَيْلِهِ ❖

AR وَأَنْ يَطْلُبَ لَهُمُ الْغُفْرَانَ: «لِيَأْخُذَهُمْ رَبُّنَا مِنَ الْمَمْلُوءِينَ [resū]

TR wa-thba 'thī shvōqēyh d-mārn nesvīh men mlēyn l-resū.

EN and to ask for their forgiveness: "May our Lord take them from those full of [resū]

FR et de demander leur pardon : « Que notre Seigneur les retire de ceux qui sont pleins de [resū]

حُذِّدَتْ حُكْمُهُ دَقَّقَ صَبْ لَيْلِهِ سَدَّ:

AR فَقَدْ اشْتَغَلَ الْحُكْمُ عَلَيْهِمْ لِيَهْلِكُوا،

TR b-da-ḥrīq 'layhōn āpāpāsīs l-mettaḥrāvū:

EN For the sentence is kindled against them, that they be destroyed,

FR car la sentence est allumée contre eux, pour qu'ils soient détruits,

وَيَهْبِيهِ حُكْمُهُ لَوَبَّيْهِ مَدَّيْهِ دَكَّ دَمَّهْ ❖

AR وَخَرَجَ عَلَيْهِمْ قَضَاءُ الْعَلِيِّ أَلَّا يَقُومُوا.

TR w-nepqat 'layhōn gzīrath mraymā d-lā tarmūṭū.

EN and the decree of the Most High went out upon them, that they shall not be raised up.

FR et le décret du Très-Haut est sorti contre eux, pour qu'ils ne soient pas relevés.

قَدْ هَوِّمَ وَهِيَ يَعْطِي كَيْ لَمْ تَهْتَدِ:

AR كَبُرَ يَأْوُهُمْ سُلِّمَتْ لِيَهْلِكَ،

TR *prāthūzmīhōn eshtalmat lāh l-mettāwbādhū:*

EN Their arrogance has been handed over to perish,

FR Leur arrogance a été livrée pour périr,

هَذِهِ هِيَ دِيَارُكُمْ لَكُمْ وَبِذِيحَةٍ

AR وَذِيرُهُمْ سَيَصِيرُ عَمَّا قَرِيبٍ كَوْمَةً خَرَابٍ إِلَى الْأَبَدِ.

TR *w-da-yrhōn d-tehwe telā l-ālam zban qarīvū.*

EN and their monastery will soon become a mound of ruins for ever.

FR et leur monastère deviendra bientôt un monceau de ruines pour toujours.

يَا جَبْرَائِيلُ دَعْ نَفْسِي لَمْ يَذْجِبْ:

AR يَا جَبْرَائِيلُ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تَتَعَزَّى،

TR *'w gavryēl enhū d-ṣābēyt l-methraghrāghū:*

EN O Gabriel, if you wish to be consoled,

FR Ô Gabriel, si tu veux être consolé,

دَعْ نَفْسِي لَمْ يَذْجِبْ سَبَّ مَخْذُومٍ

AR فَأَسْكَنْ هُنَا بِجَوَارِكَ، فَأَشْتَرِ هَذَا الْمَوْضِعَ مَجَّانًا.

TR *d-ba-shvāvūtākh e 'mar hārkā qnī magrānū.*

EN that I may dwell here, near you, buy this place freely.

FR pour que j'habite ici près de toi, achète ce lieu librement.

تُجَسِّبُ بِهِ لَنَا دِتْرَكَ سَتَكِبْ لِمِجْهَتِهِ.

AR فَإِنَّ لَنَا مَنْ يَهْتَمُّ بِنَا لِيُحَارِبَ عَنَّا،

TR *b-da-ḥnan ṭṭh lan d-yāṣp ḥlāpayn l-methkatāshū.*

EN For we have one who cares for us, to fight in our stead,

FR Car nous avons quelqu'un qui prend soin de nous, pour combattre à notre place,

مَتَجِدْ مَدَّيْ هَوَّجْ لَهْتَبْ جِدْ سَبْ تَكْلِهِ ❖

AR وَهُوَ يُقَاتِلُ وَيَغْلِبُ أَعْدَاءَنَا وَنَحْنُ فِي سَلَامٍ.

TR *w-ābad qṛāvā w-zākē l-sānayn kad ḥnan b-shalyū.*

EN and he fights the battle and conquers our enemies, while we are at peace.

FR et il livre bataille et vainc nos ennemis, tandis que nous sommes en paix. »

دَتَالِبْ مِيَكْ مَحْتَبْجِ مَكْسْ جُهْمِهِ :

AR بِهِذِهِ الْكَلِمَاتِ الْمُلَطِّفَةِ مَلَأَهُ حَلَاوَةً،

TR *b-hālēyn melē makīkhātē mlāyhī ba-sīmū:*

EN With these soothing words he filled him with sweetness,

FR Par ces paroles apaisantes il le remplit de douceur,

هُوَ فَعْلُ الْخَبَرِ جِدْ مِجْهَدُهُ جِدْ نَجْهِسْ تَكْلِهِ ❖

AR فَارْجَعَ إِلَى بَيْتِهِ وَتَنَفَّسَهُ مَسْرُورَةً بِالْخَبَرِ الطَّيِّبِ.

TR *wa-ḥpak l-ba-ytēh kad methrāwzā napshēh b-ṭāvū.*

EN and he went back to his house, his soul cheered by the good news.

FR et il retourna à sa maison, l'âme réjouie par la bonne nouvelle.

بَنَاتُ مَسَايَافِ بَزْقِينَ لِبَذْجِهِ مَجْجِهِ:

AR أَبْنَاءُ النَّجَاسَةِ، حَمَارَةُ بَزْقِينَ، [l-īdakhū mthākhū]

TR *b-naī msayavt pūṭqā d-bezqīn l- īdakhw mthākhū:*

EN The sons of defilement, the tavern of Bezqin, [l-īdakhū mthākhū]

FR Les fils de la souillure, la taverne de Bezqin, [l-īdakhū mthākhū]

هَبَبَتْ دِلْهَسْوَ لَ يَهْ قُدْهَسْ كَمَبْتَنْتَه ❖

AR وَشَرُّ قُلُوبِهِمْ لَمْ يُبْسَطْ لِيَهْدَأْ.

TR *w-b-īshta d-lebhōn lā ethparasw la-mshayāshū.*

EN and the evil of their hearts was not spread out to be quieted.

FR et le mal de leur cœur ne fut pas étendu pour s'apaiser.

حَدِيْهَ كَحِيْهَ سَهْوَ حَقْ مَدْ سَهْ قِيْهَ بَدْ بَحْبَه:

AR وَبَيْنَمَا كَانُوا يَلْعَبُونَ فِي شَهَوَاتِ الْخَطَايَا حَتَّى فُتُّوا،

TR *b-dhethla 'vīw (h)wāw b-zūmaī ḥṭāhē 'ad shaqīqū:*

EN While they played in the lusts of sins until they were spent,

FR Tandis qu'ils se jouaient dans les désirs des péchés jusqu'à s'épuiser,

هَذِيْهَ بَحْبَه فَخْطَنْتْ بَهْ تَوْنَه مَكْبَه ❖

AR وَأَطْلَقُوا نُفُوسَهُمْ كَالْكِلَابِ فِي الزُّنَا وَالنَّجَاسَةِ،

TR *w-apḥezw napshhōn kalbānāīth b-zānyū w-ṭanpū.*

EN and they made their souls wanton like dogs, in fornication and filth.

FR et rendaient leurs âmes lascives comme des chiens, dans la fornication et l'immondice.

بِئْسَ مَقْدَمًا ذُو سَمٍّ سَكَنَ عَذَابِهِ:

AR سَكَرُوا كَأَهْلٍ سُدُومَ بِخَمْرِ خَطَايَاهُمْ، فِي خَلَاعَتِهِمْ،

TR aykh sdōmāyē rwēyn (h)wāw ba-ḥmar ḥṭāhāi shrīḥū:

EN Like the Sodomites they were drunk with the wine of their sins, in their debauchery,

FR Comme les Sodomites ils étaient ivres du vin de leurs péchés, dans leur débauche,

وَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ كَمَا يُسَخَرُ مِنَ الْخَيْلِ وَاسْتَهْزَأُوا كَالْخَيْلِ، كَالْفُحُولِ فِي هَيَاجِهَا.

AR وَاسْتَهْزَأُوا كَالْخَيْلِ، كَالْفُحُولِ فِي هَيَاجِهَا.

TR w-eth 'āharw (h)wāw ba-d-mūth rakhshā 'ūshnē b- 'āhrū.

EN and they lusted like horses, like stallions in heat.

FR et ils s'enflammaient comme des chevaux, comme des étalons en rut.

بِئْسَ يَوْمًا لِقَائِهِمْ فِي الْغَيْبِ وَفِي الْخَفَاءِ أَشْرَارًا،

AR فِي الْعَلَنِ كَانُوا وَقَحِينَ، وَفِي الْخَفَاءِ أَشْرَارًا،

TR b-gelyā grī ē 'itayhōn (h)wāw w-b-yshē b-kasyū:

EN Openly they were shameless, and wicked in secret,

FR Au grand jour ils étaient effrontés, et méchants en secret,

وَدَبَّرُوا مَكِيدَةً مَمْلُوءَةً حِقْدًا.

AR وَدَبَّرُوا مَكِيدَةً مَمْلُوءَةً حِقْدًا.

TR w-eṣṭana 'w (h)wāw l-me 'bd pūrsā mle qerḥāū.

EN and they contrived a plan full of malice.

FR et ils imaginèrent un dessein plein de malice.

ܡܡܫܡܢ ܡܢܗܘܢ ܦܩܪܢܐܝܬ ܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ:

AR ܡܡܫܡܢܢ ܡܢܗܘܢ، ܕܡܠܚܝܢ، ܕܢܐܘ ܒܐܡܪܐܐ،

TR *hamsh menhōn paqrānāith b-a(n)ttā zanīw:*

EN Five of them, like madmen, committed fornication with a woman,

FR Cinq d'entre eux, comme des fous, fornicuèrent avec une femme,

ܘܚܕܐ ܕܗܘܢ ܡܠܚܝܢ ܕܡܠܚܝܢ ܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ ܡܠܚܝܢܐ.

AR ܡܠܚܝܢܐ ܕܡܠܚܝܢܐ ܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ ܡܠܚܝܢܐ.

TR *w-kad b-rā yeldt l-b-īsht hrēthā 'apw (h)wāw w-qadyū.*

EN and when she bore a son, they doubled their evil with another.

FR et quand elle enfanta un fils, ils redoublèrent leur mal par un autre.

ܕܡܠܚܝܢܐ ܕܡܠܚܝܢܐ ܡܠܚܝܢܐ ܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ:

AR ܡܠܚܝܢܐ ܕܡܠܚܝܢܐ ܡܠܚܝܢܐ ܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ:

TR *b-(h)ī da-d-ḥelw (h)wāw men shalītā l-a(n)tth tanīw:*

EN Because they feared the ruler, they said to the woman:

FR Parce qu'ils craignaient le gouverneur, ils dirent à la femme :

ܕܡܠܚܝܢܐ ܕܡܠܚܝܢܐ ܡܠܚܝܢܐ ܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ:

AR « قُومِي تَعَالِي، نَأْخُذُكَ إِلَى أَرْشَمَ »، قَرِيَّةٌ هَكَذَا وَعَدُوهَا.

TR *d-qūmī lēdī d-nāwblēkhī l-arshām qrīth lāh eshtāwdīw.*

EN "Rise, come, we will take you to Arsham," a village; so they promised her.

FR « Lève-toi, viens, nous te mènerons à Arsham », un village ; ainsi lui promirent-ils.

بِهِتْهَتَا بَحْ تَدَاتْ بِقَتَّاهْ هِيُولَهْ هِيُولَهْ:

AR أَخَذُوهَا مَعَ ابْنِهَا، هُمُ الْخَمْسَةُ، وَمَضُوا وَوَصَلُوا

TR *nasbūh 'am b-rāh ḥamshāṭayhōn w-ezawl w-maṭīw:*

EN They took her with her son, the five of them, and went and arrived

FR Ils la prirent avec son fils, eux cinq, et allèrent et arrivèrent

لَجِيْسَهْ مَخْدِرَهْ دِيْجِهْ هِيُولَهْ هِيُولَهْ هِيُولَهْ ❖

AR إِلَى بَابِ مَعَارَةِ أَبِيْنَا الْمَشْرِقِ، وَأَتَمُّوْا شَرَّهُمْ.

TR *gathḥēyth m 'artēh d-avūn zahyā w-b-īshthōn shamlīw.*

EN at the door of the cave of our radiant father, and carried out their evil.

FR à la porte de la grotte de notre père radieux, et accomplirent leur mal.

بِيْجِهْهَتَا حِيْدَتَا لَهْ دِهِيْجَهْ هِيُولَهْ هِيُولَهْ:

AR طَرَحُوا تِلْكَ الْمَرْأَةَ الْبَائِسَةَ عَلَى الْأَرْضِ وَانْقَضُوا عَلَيْهَا،

TR *ḥavṭūh b-ar ā l-(h)ī dāwīthā wa- lēyh shāwrīw:*

EN They threw that wretched woman to the ground and set upon her,

FR Ils jetèrent à terre cette misérable femme et se jetèrent sur elle,

ܠܚܬܝܬܗ ܠܚܬܝܬܗ ܬܚܬܝܬ ܠܚܬܝܬܗ ܠܚܬܝܬܗ

AR وَدَاسُوهَا وَرَمَوْهَا عِنْدَ بَابِ صَوْمَعَتِهِ، وَمَضَوْا وَأَخْبَرُوا

TR w-nadhsūh w-armyūh ba-thra 'kūrḥēh w-ezalw w-ḥāwīw.

EN and trampled her and cast her at the door of his cell, and went and reported it

FR et la piétinèrent et la jetèrent à la porte de sa cellule, puis allèrent le rapporter

ܠܬܠܝܬܗ ܬܠܝܬܗ ܬܠܝܬܗ ܬܠܝܬܗ ܬܠܝܬܗ

AR حَاكِمَ الْمَوْصِلِ، وَاتَّهَمُوا أَمَامَهُ كَثِيرًا وَحَرَّضُوهُ،

TR l-shalīt māwṣel w-sagī qdāmāwhī sha līw w-zāwzīw:

EN to the ruler of Mosul, and before him they made many accusations and stirred him up,

FR au gouverneur de Mossoul, et devant lui multiplièrent les accusations et l'excitèrent,

ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ

AR أَنَّ ذَلِكَ الْبَارَّ مِنَ النَّسَاطِرَةِ، عَلَيْهِ اتَّهَمُوا:

TR d-hāw zadīqā d-nesṭūryānē bēh eshta līw.

EN that the righteous man of the Nestorians, against him they accused:

FR disant que le juste des Nestoriens, c'est contre lui qu'ils portaient accusation :

ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ ܕܚܬܗ

AR « زَنَى وَقَتَلَ الْمَرْأَةَ وَتَرَكَ ابْنَهَا », أَعْلَنُوا.

TR zanī wa-qṭal l-a(n)tthā wa-shbaq la-b-rāh āwdīw:

EN "He fornicated, and killed the woman, and left her son," they declared.

FR « Il a fornicué, et tué la femme, et abandonné son fils », déclarèrent-ils.

هَبْتَه: دُكَلَه هَجْتَه بَد لِه شَلِه

AR وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةً اخْتَلَفُوا وَكَذَبُوا حَتَّى أَشْعَلُوهُ.

TR w-sagyth da-galw w-kadhebū 'ad lēh shalhīw.

EN And many other things they invented and lied, until he was inflamed.

FR Et bien d'autres choses ils inventèrent et mentirent, jusqu'à l'enflammer.

مِسْدَه هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه:

AR فِي الْحَالِ خَرَجَ الْحَاكِمُ وَجَمَاعَتُهُ، وَجَاؤُوا وَوَصَلُوا،

TR meḥdā npaqaw (h)wāw shalīt w-kenshēh w-mana 'w w-maṭīw:

EN At once the ruler and his company went out, came and arrived,

FR Aussitôt le gouverneur et sa suite sortirent, vinrent et arrivèrent,

هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه:

AR وَرَأَوْا الْمَرْأَةَ الْقَتِيلَةَ وَابْنَهَا حَيًّا مَطْرُوحًا عَلَى الْأَرْضِ.

TR wa-ḥzāw qṭīlt wa-b-rāh kad ḥaī d-ba- 'r 'ā eshtadīw.

EN and they saw the dead woman, and her son, while still alive, thrown on the ground.

FR et virent la femme morte, et son fils encore vivant, jeté à terre.

هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه هَجْتَه:

AR جَمَاعَةُ الْقَوْشِيِّينَ الْمُبَارَكَةُ حَزِنَتْ لَمَّا سَمِعَتْ،

TR kenshā b-rīkhā d-alqōshāyē kad shma 'w akhrīw:

EN The blessed community of the Alqoshites grieved when they heard,

FR La communauté bénie des gens d'Alqosh s'affligea quand elle apprit cela,

هتک ییږننه هجده دتسډ دتسک هتسډه ❖

AR وَتَسَلَّحُوا جَيِّدًا، وَجَمِيعُهُمْ مَعًا رَكَضُوا وَوَصَّلُوا.

TR w-ṭāv ezdayanw w-khlhōn akh(h)dā rhetw w-ethmaṭīw.

EN and armed themselves well, and all together ran and arrived.

FR et s'arma bien, et tous ensemble coururent et arrivèrent.

بتس هتسډه دتسډه دتسډه دتسډه دتسډه :

AR رَأَوْا الْحَاكِمَ يَضْرِبُ أَبَانَا، فَدَهِشُوا:

TR ḥzāw l-shalīṭā d-māḥē (h)wā lēh l-avūn w-tahīw:

EN They saw the ruler striking our father, and were amazed:

FR Ils virent le gouverneur frapper notre père, et furent stupéfaits :

هتک وده تک دتسډه دتسډه دتسډه دتسډه ❖

AR « لَا يَحِقُّ لَكَ أَنْ تُحْكَمَ عَلَيْهِ بِلاَ تَحْقِيقٍ », أَجَابُوا.

TR w-lā zdaq lākh da-d-lā ūqāv tedūn lēh panīw.

EN "It is not right for you to judge him without inquiry," they answered.

FR « Il ne t'est pas juste de le juger sans enquête », répondirent-ils.

تسډه دتسډه دتسډه دتسډه دتسډه :

AR قَالَ جَبْرَائِيلُ: « عَنْ أُمُورٍ لَمْ تُعْلَنَ بَعْدُ،

TR gavryēl mar d-ʿal sū rnē d-lā ethparsīw:

EN Gabriel said: "About events not yet made known,

FR Gabriel dit : « Sur des faits qui ne sont pas encore connus,

لَا تَغْضَبْ أَنْ تُحْكَمَ هَكَذَا، قَبْلَ أَنْ تَتَبَيَّنَ ❖

AR لَا تَغْضَبْ أَنْ تُحْكَمَ هَكَذَا، قَبْلَ أَنْ تَتَبَيَّنَ .

TR *lā testarhav la-mdān hākan qdām d-ethḥāwīw.*

EN do not be enraged to judge thus, before they are shown.

FR ne t'emporte pas à juger ainsi, avant qu'ils soient montrés.

بَلْ أَوَّلًا ابْحَثْ بِدِقَّةٍ فِي الْجَانِبَيْنِ كِلَيْهِمَا،

AR بَلْ أَوَّلًا ابْحَثْ بِدِقَّةٍ فِي الْجَانِبَيْنِ كِلَيْهِمَا،

TR *b-ram qadmāyāth trayhōn gabē b-ṣī ba-mbaṣyū:*

EN But first inquire carefully into both sides,

FR Mais enquiers-toi d'abord soigneusement des deux côtés,

وَمَنْ كَانَ مُذْنِبًا فَلْيُذَنِّ فِي رَابِعَةِ النَّهَارِ بِالْعَدْلِ ❖

AR وَمَنْ كَانَ مُذْنِبًا فَلْيُذَنِّ فِي رَابِعَةِ النَّهَارِ بِالْعَدْلِ .

TR *w-aynā d-ḥayāv ba-msāmrēshā nethpra 'b-kēnū.*

EN and whoever is guilty, let him be convicted in broad daylight, justly."

FR et celui qui est coupable, qu'il soit convaincu en plein jour, avec justice. »

أَجَابَ الْحَاكِمُ: « لَيْسَ لَنَا شَاهِدٌ مِثْلُ هَذَا:

AR أَجَابَ الْحَاكِمُ: « لَيْسَ لَنَا شَاهِدٌ مِثْلُ هَذَا:

TR *hāw shaliṭā panī d-layt lan aykh hād sāhdū:*

EN The ruler answered: "We have no witness like this:

FR Le gouverneur répondit : « Nous n'avons pas de témoin comme celui-ci :

ܡܗܒܠܐ ܕܢܗܝܕ ܩܬܝܠܐ ܝܬܝܕ ܕܠ ܠܡ ܦܠܝܓܗ

AR امْرَأَةٌ قَتِيلَةٌ مَطْرُوحَةٌ عِنْدَ بَابِ الْقَاتِلِ، بِلاَ خِلاَفٍ .

TR qṭīl d-ba-thra 'qāṭōl eshtdī d-lā lam plīghū.

EN a murdered woman thrown at the door of the killer, without dispute."

FR une femme assassinée, jetée à la porte du meurtrier, sans contestation. »

ܠܗ ܝܗܝܒܐ ܦܬܝܐ ܕܗ ܐܗ ܡܠܝܬܐ ܬܝܪܐ:

AR أَجَابَهُ جِبْرَائِيلُ: « هَذَا أَمْرٌ مُمْلَوٌّ عَجَبًا:

TR lēh gavrīl panī d-(h)ī (h)ī malyath thīrū:

EN Gabriel answered him: "This is a thing full of wonder:

FR Gabriel lui répondit : « Voici une chose pleine de merveille :

ܡܗܒܠܐ ܕܡܝܬܐ ܬܬ ܩܬܝܠܐ ܠܝܡ ܠܗ ܬܝܠܐ

AR لِتَشْهَدِ الْمَرْأَةُ الْقَتِيلَةُ عَلَى قَاتِلِهِ، عَلَانِيَةً أَمَامَ أَعْيُنِ الْجَمِيعِ .

TR qṭīl d-mashed 'al qāṭōlēh l- 'ēyn kul b-galyū.

EN let the murdered woman testify against her killer, openly before the eyes of all."

FR que la femme assassinée témoigne contre son meurtrier, ouvertement, aux yeux de tous. »

ܥܠܝܐ ܝܬܝܒܐ ܠܡܠܝܬܐ ܕܗܝܕ ܠܡܝܬܐ ܡܠܝܬܐ:

AR وَافَقَ الْحَاكِمُ عَلَى كَلِمَتِهِ وَطَلَبَ أَنْ يُتِمَّ،

TR shlem shalītā l-meltēh wa-thba 'l-meshtamlāyū:

EN The ruler agreed to his word and asked that it be done,

FR Le gouverneur consentit à sa parole et demanda que cela se fit,

هيه دكبهس لځېم د پسرېم كمنځكې

AR وَحَثَّ أَبَانَا أَنْ يَقُومَ وَيُصَلِّيَ .

TR w-hāw apīsēh l-avūn da-nqūm la-mṣlāyū.

EN and he urged our father to stand and pray.

FR et il pressa notre père de se lever et de prier.

تېد د كلفېس لكه م عكځې مډېت ځسېله:

AR وَبَعْدَ صَلَاتِهِ تَقَدَّمَ بِسُرْعَةٍ نَحْوَ الْجُثَّةِ

TR bātar ṣlōtēh l-wāth (h)ī shladā qrev ba-ḥpītū:

EN After his prayer, he went quickly to the corpse

FR Après sa prière, il s'approcha vite du cadavre

مېمډه تې د پسرېم لځېكېم د ده د ټېكېتې

76

لېكې مډه تې عكځې مېته م دكېه تې ځېم

AR « لَكَ أَقُولُ أَيَّتُهَا الْجُثَّةُ الْمَيِّتَةُ الَّتِي لَيْسَ فِيهَا حَيَاةٌ :

TR lekī 'mrnā shladā mītt d-layt bāh ḥayū.

EN "To you I say, dead body in which there is no life:

FR « À toi je dis, corps mort où il n'y a pas de vie :

سند ځېم پسرېم د لكه لېكې مډه تې لځېكېم:

AR عِيشِي بِاسْمِ يَسُوعَ، وَقُومِي لِتُكْشِفِي قَاتِلَكَ .

TR ḥyāi b-shem īshō 'wa-l-qāṭōlēkhī qūmī l-makāsū:

EN live, in the name of Jesus, and rise to expose your killer."

FR vis, au nom de Jésus, et lève-toi pour démasquer ton meurtrier. »

هَنْفَتْ دِيْلَه سِتِي دِي هَنْدِي كَمَلَه ❖

AR وَعِنْدَ كَلِمَتِهِ حَيَّتْ وَشَرَعَتْ تَتَكَلَّمْ.

TR w- 'amāh d-meltēh hyāt dēyn w-sharyat la-mmalālū.

EN And at his word she came to life and began to speak.

FR Et à sa parole elle revint à la vie et se mit à parler.

بَلِي لَهْ دِيْمَتِي مِيْجَتِي دِيْمَتِي كَلِي تَهْ هِيْهْ :

AR أَخْبَرْتُهُمْ أَنَّ خَمْسَةَ رِجَالٍ اسْتَعْمَلُوهَا زَمَنًا طَوِيلًا وَزَنَوْا بِهَا،

TR galāt l-hōn d-ḥamshā nūghr d-zavnā plahīw bāh w-zanīw:

EN She told them that for a long time five men had used her and fornicated with her,

FR Elle leur dit que depuis longtemps cinq hommes avaient usé d'elle et fornicqué avec elle,

هَجِي نِيْمَه لَهْ هِيْهْ دِيْمَتِي دِيْمَتِي بِيْلَه تَهْ خِيْمَه ❖

AR وَهَكَذَا أَتَوْا بِهَا وَقَتَلُوهَا فِي هَذَا الْمَكَانِ بِقَسْوَةٍ.

TR w-khn aytīw lh wa-b-(h)ī d-w-kth qaṭlūh b-ḥarmū.

EN and so they brought her, and in this place killed her cruelly.

FR et qu'ainsi ils l'avaient amenée, et en ce lieu l'avaient tuée cruellement.

كِي دِيْمَتِي تَهْ يَكِي تَهْ دِيْمَتِي دِيْمَتِي بِيْ عَجِيْهْ :

AR « لَا أَعْلَمُ شَيْئًا إِلَّا هَذَا، أَنِّي بَيَدِ مَنْ اضْطَجَعُوا مَعِي مُتُّ؛

TR lā rgīshā nā elā b-hādē d-men yad shkhīvū:

EN "I know of nothing but this, that by the hand of those who lay with me I died;

FR « Je ne sais rien d'autre que ceci : que je suis morte de la main de ceux qui ont couché avec moi ;

بَدَأَتْهُ هِزْبَةً مِنْ كَهْمٍ يُحِبُّهُ مَتَدُهُ ❖

AR أَنْتَ دَعَوْتَ وَأَقَمْتَنِي، وَمِنْ أَعْمَاقِ الْجُبِّ أَيْقَظْتَنِي. .

TR qarayt w-aqīmtānī w-men gāwḥē a irt m ārū.

EN you called and raised me up, and woke me from the depths of the pit."

FR tu as appelé, tu m'as relevée et tu m'as réveillée de la profondeur de la fosse. »

مَبْدُوتُ بَدَأَ فَلَجَلَّتْ لِمَقْتَدِهِ:

AR عَادَ وَشَرَعَ يَأْمُرُ الْحَاكِمَ:

TR mendresh sharī wa-l-shalītā la-mpaqādhū:

EN He began again, and gave orders to the ruler:

FR De nouveau il commença, et donna ordre au gouverneur :

دَهَبَ إِلَيْهِ مِنْ هَذِهِ مَقْعُهُ ❖

AR « خُذِ الطِّفْلَ وَضَعْهُ عَلَى رُكْبَتَيْكَ » .

TR d-sav yalūdā w- 'al b-w-rkayk dēyn sīmāyhī msāmū.

EN "Take the child and set him on your knees."

FR « Prends l'enfant et pose-le sur tes genoux. »

خَدَّ جَلَّتْ بِحَدِّ دِيْهِ فَيَدُ جَمْعُكُمْ:

AR وَلَمَّا فَعَلَ الْحَاكِمُ كَمَا أُمِرَ، لِيَتَّقَدَ،

TR kad shalītā 'bad aykh d-ethpqed ba-mshamlāyū:

EN When the ruler had done as he was ordered, to carry it out,

FR Quand le gouverneur eut fait comme il lui était ordonné, pour l'exécuter,

ܐܘܨܝ ܐܒܘܢܐ ܬܠܡܐ ܠܡܠܓܠܐܗܘ

AR أَوْصَىٰ أَبُونَا الطُّفْلَ أَنْ يَنْطَقَ :

TR *taḥmēh avūn l-ṭaly pēqā la-mlaghlāghū.*

EN our father charged the infant to speak out:

FR notre père adjura l'enfant de parler à haute voix :

ܬܠܡܐ ܕܡܠܓܠܐܗܘ ܕܠܐ ܡܠܬ ܒܗܝܠ ܐܠܗܐܝ:

AR « أَنَا أَمُرُّكَ، أَيُّهَا الطُّفْلُ الْخَرَسُ، بِقُوَّةِ اللَّهِ،

TR *lākh pāqēd n shbar d-lā melth b-ḥēyl alāhū:*

EN "I command you, speechless infant, by the power of God,

FR « À toi j'ordonne, enfant sans parole, par la puissance de Dieu,

ܕܝܡܐ ܕܡܠܓܠܐܗܘ ܕܠܐ ܡܠܬ ܒܗܝܠ ܐܠܗܐܝ

AR أَن تَقُولَ أَمَامَنَا وَتَكْشِفَ مَنْ هُوَ أَبُوكَ وَمَا هُوَ .

TR *d-tēmar qdhāmayn wa-ghlīwhī l-avūkh d-aynāw w-manīū.*

EN to tell before us and reveal who and what your father is."

FR de dire devant nous et de révéler à ton père qui il est et ce qu'il est. »

ܦܬܐܗ ܕܝܢ ܡܠܓܠܐܗܘ ܕܠܐ ܡܠܬ ܒܗܝܠ ܐܠܗܐܝ:

AR فَفَتَحَ الرَّبُّ فَمَ الطُّفْلَ لِيَتَكَلَّمَ،

TR *ptaḥ dēyn māryā pūmēh d-ṭaly la-mdagdāghū:*

EN And the Lord opened the mouth of the child, to speak,

FR Et le Seigneur ouvrit la bouche de l'enfant, pour qu'il parle,

هَبَذَ لِمِيتَا دِنْتَه دُجَهْ دُفْهَذَه ❖

AR وَسَرَعَ يَكْشِفُ مَنْ هُوَ أَبُوهُ الَّذِي فَعَلَ فِي جُنُونٍ.

TR w-sharī l-meghlā d-aynāw avūhī da-s 'ar paqrū.

EN and he began to reveal who his father was, who had acted in madness.

FR et il se mit à révéler qui était son père, qui avait agi dans la folie.

بِمَتَا مِدْهَه دُجَمَه جَكَبْ دُكِبَه تَكِبَه:

AR « خَمْسَةٌ مِنْهُمْ، كَالْكِلَابِ، انْطَلَقُوا فِي النَّجَاسَةِ،

TR ḥamshā menhōn ba-d-mūth kalbē aphez w b-ṭanpū:

EN "Five of them, like dogs, ran wanton in filth,

FR « Cinq d'entre eux, comme des chiens, coururent lascifs dans l'immondice,

هَبْ هَذِبْ هَيَّ لِي مِتْلِ تَلِي تَ دُتْعَه ❖

AR وَمِنْ اثْنَيْنِ مِنْهُمْ كَانَتْ وَلَادَتِي فِي هَذَا الْعَالَمِ الْمُتَأَلِّمِ.

TR w-men trēyn hwā lēh yūbālī b- 'ālem hān d-ḥāshōshū.

EN and from two of them came my birth into this world of suffering.

FR et de deux d'entre eux vint ma naissance dans ce monde de souffrance.

دُجَمِدْهَه دُجْ هَكَبْ بُمَتَا هَيَّه جَدْبَه:

AR أَمَّا ثَلَاثَةٌ مِنْهُمْ فَكَانُوا فِي الْحَقِيقَةِ عَاقِرِينَ.»

TR ba-d-menhōn dēyn tlāth 'aqrē hwāw b-sharīrū:

EN But three of them were truly barren."

FR Mais trois d'entre eux étaient vraiment stériles. »

فَسَدَ كُلُّ بَدٍ قَدَمِهِ دَجَلَهُ تَعَبُ ❖

AR وَصَمَتِ الطُّفْلُ أَمَامَ جَمِيعِ النَّاسِ .

TR wa-ḥresh ṭaly 'ad prāthūzmī d-khlāh nāshū.

EN And the child fell silent, before all the people.

FR Et l'enfant se tut, devant tout le peuple.

جِيئَ جَدُّ سَوَّاهُ إِذْ رَدِمَتْهُ كُلُّبُهُ هَسْبُهُ :

AR وَالْجُمُوعُ، لَمَّا رَأَتْ هَذِهِ الْعَجِيبَةَ، مُلَوَّءَةٌ دَهْشَةً،

TR kenshē kad ḥzāw hād tedmūrt malyath thīrū:

EN The crowds, when they saw this wonder, full of amazement,

FR Les foules, quand elles virent ce prodige, pleines de stupeur,

حَفِيه مَدَّ ذَيْلَهُ خَدَّ مَبْتَسِبٍ لِحَيْهِ هَذَا مَذْبُوحُ خَدِّهِ ❖

AR خَرُّوا عِنْدَ قَدَمَيْهِ، يَقْبَلُونَهُمَا وَيَقُولُونَ بِدُمُوعٍ :

TR npaqīw qdām reghlāwhī kad mnashqīn l-hēyn w-'mrīn b-karyū.

EN fell at his feet, kissing them and saying with tears:

FR tombèrent à ses pieds, les baisant et disant avec des larmes :

عَبَدُ كَبِ إِجْمَ إِسْكَبَ هَذَا عَذَبُ كَبِ حَبْلَتُهُ :

AR « اغْفِرْ لَنَا يَا أَبَانَا، فَقَدْ أَخْطَأْنَا وَحَمَقْنَا؛ حُلْنَا بِصَلَاحِكَ،

TR shvōq lan avūn da-ḥṭayn w-askeln shrī lan b-ṭaybū:

EN "Forgive us, our father, we have sinned and acted foolishly; release us in your goodness,

FR « Pardonne-nous, notre père, nous avons péché et agi follement ; délie-nous dans ta bonté,

هَيْسَ فَهِيَ تَوَلَّاهُ دَجِيئَ تَحْسَهُ مَلِيحُ تَكْفُهُ ❖

AR وَلَيَرْجِعَنَّ شَرُّ الْأَشْرَارِ عَلَى رُؤُوسِهِمْ، الْمَلُوثِينَ ضَلَالًا .

TR w-nehpōkh 'āūlhōn d-b-īshē b-rēshhōn mlēyn ṭā 'ōshū.

EN and let the wickedness of the evil ones turn back on their heads, those full of error."

FR et que la méchanceté des méchants retombe sur leur tête, eux qui sont pleins d'égarement. »

ܕܝܠܥܐ ܡܝܠܚܡܐ ܕܝܚܝܒܐ ܕܗܝܡܐܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ:

AR وَتُرَابَ مَغَارَتِهِ أَخَذُوهُ بِإِيمَانٍ كَنِعْمَةٍ،

TR la-ʿpar m’artēh ba-d-mūth ḥnān nsavw b-haymānū:

EN The dust of his cave they took in faith, as grace,

FR La poussière de sa grotte, ils la prirent avec foi, comme une grâce,

ܡܝܠܚܡܐ ܕܝܚܝܒܐ ܕܡܝܠܚܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ:

AR وَحَفِظُوهُ بِفَرَحٍ كَهَبَةِ سَمَاوِيَّةٍ.

TR w-aykh māwhavth shmayānīthā qadayūhī b-ḥadū.

EN and they kept it with joy, as a gift from heaven.

FR et la gardèrent avec joie, comme un don du ciel.

ܕܝܠܥܐ ܡܝܠܚܡܐ ܕܝܚܝܒܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ:

AR رَجَعَ الْقَوْشِيُّونَ إِلَى قَرْيَتِهِمْ مَمْلُوءِينَ فَرَحًا،

TR alqōshāyē ʿtafw la-qrīthhōn kad mlēyn pšīhū:

EN The Alqoshites went back to their village, full of joy,

FR Les gens d'Alqosh retournèrent à leur village, pleins de joie,

ܡܝܠܚܡܐ ܕܝܚܝܒܐ ܕܡܝܠܚܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ:

AR وَأَتَوْا بِنَعَشٍ وَدَفَنُوا الْمَيِّتَةَ الَّتِي كَانَتْ مِنْ بَيْنِ الْأَنْجَاسِ.

TR w-aytīw ʿarsā w-qavrūh l-mītt d-men b-naī shkhīrū.

EN and brought a bier and buried the dead woman, who had been among the vile.

FR et apportèrent une civière et ensevelirent la morte, qui avait été parmi les vils.

ܕܓܒܪܝܐܝܝܠ ܕܝܢ ܕܠܝܠܐ ܕܡܕܒܐܪܝܐ:

AR أَمَّا جَبْرَائِيلُ فَتَوَلَّى أَمْرَ الطِّفْلِ لِیَرْبِّیْهِ،

TR *gavryēl dēyn p̄qad ʿal ʔaly la-mdabārū:*

EN Gabriel took charge of the child, to raise him,

FR Gabriel prit en charge l'enfant, pour l'élever,

ܕܠܡܕܒܐܪܝܐ ܕܝܢ ܕܠܝܠܐ ܕܡܕܒܐܪܝܐ:

AR وَأَعْطَاهُ لِمَرْضِعَةٍ وَحَثَّهَا عَلَى تَرْبِیَّتِهِ.

TR *wa-l-maynaqth ya(h)bēh w-zahrāh la-mrabāyū.*

EN and gave him to a nurse, and urged her to bring him up.

FR et le donna à une nourrice, et lui recommanda de l'élever.

ܕܚܕ ܕܕܝܢ ܕܡܕܒܐܪܝܐ ܕܝܢ ܕܠܝܠܐ ܕܡܕܒܐܪܝܐ:

AR وَلَمَّا كَبَرَ وَبَلَغَ عِشْرِينَ سَنَةً، أَحَبَّ أَنْ يَسْكُنَ

TR *kad rvā wa-m̄t l-ʿesrīn shnīn rhēm la-mdayārū:*

EN When he grew and reached twenty years, he loved to dwell

FR Quand il eut grandi et atteint vingt ans, il aime demeurer

ܕܚܕ ܕܕܝܢ ܕܡܕܒܐܪܝܐ ܕܝܢ ܕܠܝܠܐ ܕܡܕܒܐܪܝܐ:

AR فِي دَيْرِ أَبِيْنَا، وَتَفَوَّقَ حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، مُتَمَازًا.

TR *b- ʾūmrēh d-avūn w-ṭāv ethnaṣaḥ b-khlh myatrū.*

EN in our father's monastery, and he excelled well in all things, outstanding.

FR au monastère de notre père, et il excella bien en tout, hors de pair.

بَلَّيْتَهُمْ بِبَنِي حُلَاحْ دِيْخِيْ قَبْلَهُ خَدْمَتَهُ:

AR أَمَّا الْحَاكِمُ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُ فَبَقُوا فِي دَهْشَةٍ،

TR *shalītā dēyn ‘am kul d- ‘amēh pāshīw ba-d-mīrū:*

EN The ruler, with all who were with him, remained in wonder,

FR Le gouverneur, avec tous ceux qui étaient avec lui, resta dans l'étonnement,

هِيْهِ مَلِكُهُ يَمْلِكُ هُوَ لِيْصِبْ دِيْخِيْهِ

AR وَأَمْتَلُوا غَيْرَهُ وَسَبَّوْا بِزَقِينَ الْهَرِاطِقَةِ.

TR *w-etmlīw ṭnān wa-shvāw l-bezqīn d-harṭīqō.*

EN and were filled with zeal, and took Bezqin of the heretics captive.

FR et ils furent remplis de zèle, et emmenèrent captif Bezqin des hérétiques.

لَتَقِيْتَهُ يَهْدُ هُوَ يَكْ لِيْجِدْ مِيْهَهُ تَلَم:

AR قَبِدَ أَهْلَهَا وَحَمَلَهُمْ إِلَى بَلَدٍ لِّيُقَادُوا،

TR *l-nāshēyh esar w-āwbel l-balad mettāwbālū:*

EN He bound its people and carried them off to Balad, to be led away;

FR Il lia ses gens et les emmena à Balad, pour qu'ils y soient conduits ;

هُجَبَتْ لِيْجَلِبْ دِيْخِيْ دَقْمَعْ حَقْ فَكْسَه مِيْذْمَه

AR وَكَتَبَ إِلَى حَاكِمِ الْمَوْصِلِ الْعَظِيمِ كَيْفَ مَكَرُوا بِخُبْثٍ.

TR *wa-khtav l-shalīt rab d-māwṣl kmā plaḥw mdarmū.*

EN and he wrote to the great ruler of Mosul how deceitfully they had acted.

FR et il écrivit au grand gouverneur de Mossoul avec quelle ruse ils avaient agi.

هَرَسِيوَتِي دِمَشيْد هَتَكِي بَحْجِه فِهْدَهوِي:

AR هَرَاطِقَةُ الْمُؤَصِّلِ وَبَلَدَ جَعَلُوهُ رَاعِيًا لَهُمْ،

TR *harsyōtē d-māwšel w-balād badw paṭrōnū:*

EN The heretics of Mosul and Balad made him their patron,

FR Les hérétiques de Mossoul et de Balad en firent leur protecteur,

هَسْجِهوِي لَخْلَجِي دِمَشيْد حِيصْفِي دَلِي بَحْجِهوِي ❖

AR وَرَشَوْا حَاكِمَ الْمُؤَصِّلِ بِفِضَّةٍ، وَلَيْسَ بِقَلِيلٍ.

TR *w-shaḥdhwī l-shaliṭ d-māwšel b-kespā d-lā ba-z ōrū.*

EN and bribed the ruler of Mosul with silver, and not a little.

FR et corrompirent le gouverneur de Mossoul avec de l'argent, et non pas peu.

بَتَاجِلَسُوِي هَمَشيْدِي دِيِيوَكَمِي لَخْدَسُوِي دَلِي مُخْدَتَعِي:

AR أَعْطَاهُمْ أَمْرًا أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى دَيْرِهِمْ بِلَا مَانِعٍ،

TR *ya(h)vlhōn pūqdān d-nez(l)ūn l-da-yrhōn d-lā maryānū:*

EN He gave them an order to go back to their monastery unhindered,

FR Il leur donna l'ordre de retourner à leur monastère sans empêchement,

هُسَفَجِه هَمَشيْدِي حَكِي بَتَاجِلَسُوِي كَمَبَتِيِيهِي ❖

AR فَارْجَعُوا وَشَرَعُوا يُجَدِّدُونَ كُلَّ خَرَابَاتِهِمْ.

TR *wa-hpakhw w-sharīw kul ḥarvāth la-mḥadāthū.*

EN and they returned and began to restore all their ruins.

FR et ils retournèrent et commencèrent à relever toutes leurs ruines.

بُجْهْ رُشْدْ خُذْ بِيْ حَتِيْهْ حَيِّ دُصْبِيْ:

AR أَمَّا أَبُونَا الْمَشْرِقُ فَكَعَادَتِهِ كَانَ مُنْشَغِلًا بِلَا انْقِطَاعٍ

TR avūn zahyā kad aykh ýādēh 'ne b-amīnū:

EN Our radiant father, as was his custom, was busy without ceasing

FR Notre père radieux, comme à son habitude, était occupé sans cesse

حَتِيْهْ دُصْبِيْ دُجِلْتِيْ لِمِيْهْ بَقْمِيْ ❖

AR مُبْتَهَجًا بِرُؤْيِ الرُّوحِ وَبِالْإِعْلَانَاتِ .

TR b-hezwaī rūḥā wa-b-gelyānē l-methbasāmū.

EN delighting in the visions of the Spirit and in revelations.

FR à se réjouir dans les visions de l'Esprit et dans les révélations.

يِيْزِيْهْ حَلْتِدْ حَتِيْهْ شَتِيْهْ بِيْزِيْ لِمَسْتَدِيْ:

AR كَانَ تَأَمُّلُهُ كُلَّ سَاعَةٍ فِي الرُّوحَانِيَّاتِ، يَشْتَأَقُ أَنْ يَنْظُرَ

TR hergēh klshā 'b-rūḥānyāth švā la-mḥārū:

EN His meditation every hour was on spiritual things; he longed to gaze

FR Sa méditation, à toute heure, portait sur les choses spirituelles ; il désirait contempler

دُجِيْهْ يِيْزِيْهْ دُتَلَقْدْ بِيْزِيْ لِمِيْهْ بَقْمِيْ ❖

AR وَأَنْ يَتَأَمَّلَ فِي فَرْحِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ .

TR wa-b-ḥadūtēh d- 'ālmā ḥadthā l-methhagāyū.

EN and to meditate on the joy of the new world.

FR et méditer la joie du monde nouveau.

ܬܝܠܟܝܢ ܕܝܗܝ ܡܫܬܒܝܢ ܕܗܪܬܝܩܐ:

AR وَفِي وَقْتٍ مَا انْشَغَلَ فِكْرُهُ بِالْهَرَاظِقَةِ،

TR *shqaltēh ba-zban (h)ī maḥshavtēh b-harṭīqō:*

EN Once at that time his thought was taken up with the heretics,

FR Une fois, en ce temps-là, sa pensée fut occupée par les hérétiques,

ܕܝܚܩܢ ܡܚܕܝܢ ܗܝ ܕܝܬܝܬ ܗܕܝܡܝܢ ܕܝܫܕܐ:

AR كَمْ يُضَايِقُونَ وَيُعَذِّبُونَ، وَكَيْفَ يُحِبُّونَ الشَّهْوَةَ.

TR *da-khmā m 'ardyn w-āp 'anātīn w-rāḥāmīn 'ahrū.*

EN how much they harass and afflict, and how they love lust.

FR combien ils harcèlent et affligent, et comme ils aiment la convoitise.

ܡܝܨܬܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ

78

ܡܝܨܬܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ:

AR وَفَجْأَةً رَأَى مَلَاكًا بِجَانِبِهِ، فِي بَهَاءٍ لَا مِثِيلَ لَهُ،

TR *menshelī b-gabēh ḥezā malkhā b-tahrā d-lā d-mū:*

EN Suddenly he saw an angel beside him, in a splendour beyond compare,

FR Soudain il vit un ange à son côté, dans une splendeur sans pareille,

ܗܝܬܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܝܠܝܢ:

AR وَأَشْرَقَتْ نَفْسُهُ حَتَّى لَا يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَصِفَهَا.

TR *w-nehrt napshēh d-'nāsh lā meshrḥ la-mpaghrāpū.*

EN and its soul shone so that no one can describe it.

FR et son âme resplendit au point que nul ne peut le décrire.

ذَلِكَ أَتَتْهُ دَيْتٌ مِّنْ صَّيْحٍ يُخْبِتُهُ:

AR وَلَا عَقْلَ يَقْدِرُ أَنْ يُدْرِكَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ،

TR āplā hāwnā d-nāsh mše nsayek aykanāyū:

EN No mind can grasp how it was,

FR Nul esprit ne peut saisir comment c'était,

وَبِتْ هَقْلِي حَقْ تَهْلِبِي فَمَلِكِي دَمِيذِي

AR أَنْوَاعُ الْفُهْمِ، مَا أَدَقُّهَا وَمَا أَمْلَأُهَا عَجَبًا.

TR znaī sūkālē kmā qaṭīnīn wa-mlēyn d-mīrū.

EN the kinds of understanding, how subtle they are and full of wonder.

FR les sortes d'intelligence, combien elles sont subtiles et pleines de merveille.

أَتَجِبُ بِخُذِي حَقِّي هَذِهِ لِمَتَقَدِّمِي:

AR حِينَئِذٍ شَرَعَ الْمَلَكُ وَأَبُونَا يُقِيمَانِ الصَّلَاةَ،

TR hāydēyn sharīw īrā w-avūn la-mshamāshū:

EN Then the angel and our father began to perform the office,

FR Alors l'ange et notre père se mirent à célébrer l'office,

مِنْ دَيْتِ دَهَبِي هَذِهِ لِمَتَقَدِّمِي

AR مِنْ أَوَّلِ دَاوُدَ إِلَى آخِرِهِ، يُرَتِّلَانِ الْمَزَامِيرَ.

TR men rēsh dāwīd w-‘ad shūlāmēh la-mzamārū.

EN from the beginning of David to his end, singing the psalms.

FR depuis le commencement de David jusqu'à sa fin, en chantant les psaumes.

مَنْبِي سَوَّي دِم حَبْدُ قَلِي كِمْدَوَكَلِه:

AR وَكَانَ الْمَلَأُ يُرْفَقُ صَوْتُهُ لِلتَّسْبِيحِ،

TR mqaṭen (h)wā d-yn īrā qālēh la-mhalālū:

EN The angel made his voice fine for praise,

FR L'ange affinait sa voix pour la louange,

حَقْد دَقْتَوِي لَ مِيَس تَتَب لِي سَوْبِه ❖

AR حَتَّى إِنَّ الْفَانِينَ لَا يُطِيقُونَ سَمَاعَ خَلَاوَتِهِ الْقَوِيَّةِ،

TR kmā d-māyōtē lā mešyn šāytīn l- 'ez hanīū.

EN such that mortals cannot bear to listen to its strong sweetness,

FR au point que les mortels ne peuvent supporter d'écouter sa douceur puissante,

بُحْد دَوَّي دُجَم. مِيَذَتِي بَعِيَس كِمْدَتَتِه:

AR إِلَى أَنْ كَادَتْ نَفْسُ أَبِيْنَا أَنْ تَرَحَّلَ،

TR 'ad d-āp avūn qerbt napshēh la-mshanāyū:

EN until even our father's soul came near to departing,

FR jusqu'à ce que l'âme même de notre père fût près de partir,

يَكْ دَسَقَمَه دَبَعَد سَلَمَه لِيَمِي كِتَتَدِه ❖

AR لَكِنْ مَرَا حِمَ يَسُوعَ قَوَّتُهُ عَلَى الْإِحْتِمَالِ.

TR elā raḥmāwhī d-īshō 'ḥaylūhī l-methga(n)bārū.

EN but the mercies of Jesus gave him strength to endure.

FR mais les miséricordes de Jésus lui donnèrent la force de tenir.

תָּבֵד מְהֵרָא חֲבֵדָּה בְּדָב לְמִשְׁתָּה:

AR وَبَعْدَ الْمَزَامِيرِ شَرَعَ الْمَلَكُ يُجِيبُ بِالرَّدِّ،

TR *bātar hūlāl īrā sharī la-m'anāyū:*

EN After the psalms the angel began to sing the response,

FR Après les psaumes, l'ange se mit à chanter le répons,

מִן חֲבִיבָה דְּמַלְכָּה דְּתִּי לְמִשְׁתָּה ❖

AR تِلْكَ الْعُونِيثَا لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ، يُرْتَلُّهَا.

TR *(h)ī ōnīthā d-malkā rabā la-mqanqānū.*

EN that 'onitha of the great King, chanting it.

FR cette 'onitha du grand Roi, en la psalmodiant.

בְּסֵימָהּ שִׁבַּח מִתְּהֵי יָיִן לְמִשְׁתָּה:

AR وَعِنْدَ نَهَايَتِهَا ضَرَبَ بِجَنَاحَيْهِ لِيَصْعَدَ

TR *'am shūlāmāh nqash (h)wā gapē l-meth'alāyū:*

EN At its end he beat his wings to go up

FR À sa fin, il battit des ailes pour s'élever

לְחֵד דְּבִיבָה מִתְּהֵי מִבְּרַחֲתָהּ לְמִשְׁתָּה ❖

AR إِلَى حَبِثُ نَزَلَ، وَلِيَنْضَمَّ إِلَى رُفَقَائِهِ.

TR *l-kar da-nḥeth (h)wā w-'am knāwātēh l-methḥalātū.*

EN to where he had come down from, to join his fellows.

FR vers le lieu d'où il était descendu, pour rejoindre ses compagnons.

ܐܘܢܝܐ ܕܗܝܐ ܕܝܗܡܝܕ ܝܗܡܠܝܗ ܕܝܗܡܝܕ:

AR وَأَمْتَلَا أَبُونَا الْمَشْرِقُ رَبَّنَا هُرْمِزْدُ فَرَحًا

TR avūn zahyā rabn hōrmīzd ethmlī ḥadū:

EN Our radiant father, Rabban Hormizd, was filled with a joy

FR Notre père radieux, Rabban Hormizd, fut rempli d'une joie

ܕܠܐ ܝܗܝܬ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ:

AR لَا يُقَاسُ بِشَيْءٍ، إِلَّا بِفَرَحِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ .

TR d-lā methpaḥmā elā b-ḥadwā d- 'ālēm ḥadthū.

EN that cannot be compared, except with the joy of the new world.

FR qui ne se compare qu'à la joie du monde nouveau.

ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ:

AR أَيُّ فَمٍ يَقْدِرُ أَنْ يَفْحَصَ أَتْعَابَهُ،

TR aynāw pūmā d- 'amlāwhī meshrḥ la-mbadāqū:

EN What mouth can examine his labours,

FR Quelle bouche peut examiner ses labeurs,

ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ ܕܝܗܡܝܕ:

AR وَأَيُّ لِسَانٍ لَحْمٍ يَقْدِرُ أَنْ يُزَيِّنَ سِيرَتَهُ الْعَجِيبَةَ،

TR w-leshān besrā d-sharbāwhī tmyhē mṣe l-maznāghū.

EN and what tongue of flesh could adorn his wondrous stories,

FR et quelle langue de chair pourrait orner ses récits admirables,

وَبِتْ مَبْنَهْدِيسْ مَقْدِيبْ لِسْ حِدْ تَجْبَلْ تَمِيدْ:

AR أَنْوَاعَ فَضَائِلِهِ الَّتِي تَفُوقُ قُوَّةَ كُلِّ مَخْلُوقٍ فِي الْعَالَمِ،

TR *znāi myatrtēh mārdaīn l-ḥēyl kul gvīl b-medrānū:*

EN the kinds of his virtues, which exceed the power of every creature in the world,

FR les sortes de ses vertus, qui dépassent la force de toute créature dans le monde,

وَعَجَبْتِيسْ يَهْتَنْ يِيْبْ مِ مَهْدِسْ ❖

AR وَتَسَابِيحُهُ، حِصْنًا بَعِيدًا عَنِ الْمَنَالِ؟

TR *wa-shvīḥātēh ḥesnā enēyn men masrāḥū.*

EN and his praises, a stronghold beyond reach?

FR et ses louanges, forteresse hors d'atteinte ?

لَمِيدْ مِ مَهْدِسْ دَلِيبْ تَنْ هُجْبْ هَلِصْ:

AR أَشْتَأُقُ كَثِيرًا أَنْ أَكْتُبَ حَدِيثَهُ وَأَنْ أَزْوِيَهُ ثَانِيَةً،

TR *l-mersham mēmreḥ rghīgh nā sagī w-la-mtanāyū:*

EN I long very much to write down his story and to tell it again,

FR Je désire fort écrire son histoire et la redire,

FOOT OF THE PAGE

مَلِكْ دَبْ دَشْبَوْتْ

TR *malk dab d-tshbwḥt*

حَقْدْ تَنْ لِسْ جَعْبْ. هُجْبْ كَنْ حَقْدْ هَلِصْ: مَهْدِسْ:

TR *b-yrtā b-tā lēh ba-shma. w-dann lāh shmā 'wrshlm: w-mrk:*

هُمَسِدَ آهَ لَيْتَ هَلَيْتَ قَدْ هَ كَمُتْكَمُ ❖

AR لَكِنَّ قَلْبِي ضَعِيفٌ وَلِسَانِي أَوْعَفُ مِنْ أَنْ يَنْطِقَ .

TR wa-mḥyl hāw lebī w-leshānī māḵ hāw la-mmalālū.

EN but my heart is weak and my tongue too feeble to speak.

FR mais mon cœur est faible et ma langue trop débile pour parler.

بُيْهَدُ دِيكُنْ هَمِيهْدُ دِيكُنْ لَمِيهْدُ دِيكُنْ :

AR فِكْرِي مَذْعُورٌ، وَأَنَا أَرْجَفُ مِنَ الْإِقْتِرَابِ

TR qanīt re ḡyānī w-mestarad nā l-methqarāvū:

EN My mind is dismayed, and I tremble to approach

FR Mon esprit est consterné, et je tremble de m'approcher

لَمِيهْدُ دِيكُنْ دِيكُنْ حِيكُنْ هَلَمَهْدُ دِيكُنْ ❖

AR إِلَى كِتَابَةِ سِيرَةِ مَنْ انْتَصَرَ فِي الْفُضَائِلِ، وَإِلَى إِعْلَانِهَا .

TR l-mekhtab sharbēh d-naṣīḥ b-kēnē wa-l-māwdā ū.

EN to write his story, who triumphed in virtues, and to make it known.

FR pour écrire son histoire, lui qui triompha par ses vertus, et pour la faire connaître.

بَدَمَهْدُ دِيكُنْ هَمَهْدُ دِيكُنْ حَدُ بِيكُنْ :

AR فَإِنِّي مَحْصُورٌ وَمَتَحَيِّرٌ فِي كُلِّ ضَعْفٍ،

TR b-da-msaṭam nā wa-mpakr nā b-kul nashīshū:

EN For I am hemmed in and perplexed in every weakness,

FR Car je suis cerné et perplexe en toute faiblesse,

هَمِيْهِ فَعْدَكَ لَا يَمِيْهِ بِفَعْدِكَ لَا يَجْلُوْهُ دَوِيْهِ ❖

AR وَأَتَعَثَّرُ وَأَتَلَجَّلُ فِي كُلِّ مَرَضِي .

TR *w-methpargl n w-meth'argl n b-khlāh dāwyū.*

EN and I stumble and falter in all my sickness.

FR et je trébuche et je chancelle en toute ma maladie.

لَا تَنْتَهِ جِيْتِ، وَهَذَا لِمِجْبِيْهِ هَلِمِجْبِيْهِ:

AR يَحِقُّ لِلرِّجَالِ الْمُسْتَقِيْمِيْنَ أَنْ يَخْتَارُوا وَأَنْ يَفْحَصُوا،

TR *l-nāshā kenē zdaq l-mevhar w-la-mbahānū:*

EN It is right for upright men to choose and to examine,

FR Il est juste que les hommes droits choisissent et examinent,

هُلِمِجْبِيْهِ بِكَ يَسْتَقْتَهُ هَلِمِجْبِيْهِ ❖

AR وَأَنْ يَتَّبِعُوا انْتِصَارَاتِهِ وَأَنْ يُدَوِّنُوهَا .

TR *wa-l-maṣādū 'al neṣḥānāwhī wa-l-makhtāvū.*

EN and to track down his victories, and to record them.

FR et suivent à la trace ses victoires, et les consignent.

لَيْ يَمْدِيْهِ يَتِيْهِ دَوِيْهِ لِمِجْبِيْهِ

AR وَإِنْ كُنْتُ أَنَا الْمَرِيضَ قَدْ جَرُّوْتُ أَنْ أُكْرِمَ

TR *āpen amrḥēth enā dāwyā la-myaqānū*

EN Though I, a sick man, have dared to honour

FR Bien que moi, un malade, j'aie osé honorer

بُذِيحَة مَبْرُورَة وَبِمِثْلِهَا سَيَبُ كِمِثْلِهَا ❖

AR سِيرَتُهُ الْعَجِيبَةُ، وَبِكَلِمَاتِي سَعَيْتُ أَنْ أُؤَلِّفَهَا.

TR *sharbēh tmīhā wa-b-melathī s ʿeyth la-mrakāvū.*

EN his wondrous story, and in my words I have tried to compose it.

FR son histoire admirable, et que dans mes paroles j'ai tenté de la composer.

هَبِيبِي أَبَايَ بِيَمِينِي حَيْثُ هُنَا دَجْدُ بَدِيحِي:

AR أَبُونَا كَنْزٌ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ، مَمْلُوءٌ كُلُّ قَدَاسَةٍ،

TR *sīmtē hāw avūn b-atrā hānā d-kul qadīshū:*

EN Our father is a treasure in this place, full of every holiness,

FR Notre père est un trésor en ce lieu, plein de toute sainteté,

هَذِهِ هِيَ مَقْدَمُ كُلِّ عَمِدَةٍ هَذِهِ هِيَ كُلُّ نَهْمٍ ❖

AR وَقَبْرُهُ يَنْبُوعُ كُلِّ عَوْنٍ وَكُلِّ شِفَاءٍ أَيْضًا.

TR *w-d-w-pnēh mabū ʿkul ʿūdrnīn w-āp kul āsyū.*

EN and his tomb is a spring of all helps, and of all healings too.

FR et son tombeau est une source de tous les secours, et aussi de toutes les guérisons.

بَارِكْ يَا أَبَانَا فِي الْيَوْمِ الَّذِي يَأْتِي فِيهِ لِيُجَدِّدَ الْكُلَّ،

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا فِي الْيَوْمِ الَّذِي يَأْتِي فِيهِ لِيُجَدِّدَ الْكُلَّ،

TR *ṭūbaykh avūn b-yāwmā d-āta la-mḥadāthū:*

EN Blessed are you, our father, on the day when he comes to renew all,

FR Bienheureux es-tu, notre père, au jour où il vient tout renouveler,

بَعْدَ قَدْ هَمِيَّةَ تَجِبِي كَمَتَمِه

AR يَسُوعُ رَبُّكَ، وَلِيُحْيِي الْمَوْتَى الرَّاقِدِينَ فِي التُّرَابِ .

TR īshō 'mārkh w-mītē rvīhē la-mnaḥāmū.

EN Jesus your Lord, and to give life to the dead who lie in the dust.

FR Jésus ton Seigneur, et rendre la vie aux morts couchés dans la poussière.

بَحْ حَبْتِ بَمَسَدِ تَسْبَحْ هَمْ دَلْ تَكْفَتِه:

AR مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ تَقُومُ هُنَاكَ بِلَا ضَلَالٍ،

TR 'am b-naī nūhr qāyṣat tamn d-lā ṭā ṭshū:

EN With the sons of light you will stand there, without error,

FR Avec les fils de la lumière tu te tiendras là, sans égarement,

هَتَجَمِهْ يَمَتْ نَمِيَّةَ بَمَسَدِ تَحْصِي مَتَمِه

AR وَكَالشَّمْسِ تُشْرِقُ بَيْنَهُمْ فِي إِشْرَاقِكَ .

TR w-ba-d-mūth shemshā ṣāmḥat 'amhōn b-maṣmḥānū.

EN and like the sun you will shine among them in your brightness.

FR et comme le soleil tu brilleras parmi eux dans ton éclat.

حَمَسَدِ دَبَعْدَ مِيَّةَ هَتَجَتِه تَحْصِي تَمِه:

AR فِي نُورِ يَسُوعَ تَبْرُقُ بَرَقًا،

TR b-nūhrēh d-īshō 'mettavrqat b-mavrqānū:

EN In the light of Jesus you will flash with lightning,

FR Dans la lumière de Jésus tu étinceleras comme l'éclair,

مَنْ حَتَّ زُمْتِي حَقِّيْكَ لِيْ لِمِثْقَمِهِ ❖

AR وَمَعَ أَبْنَاءِ إِيْمَانِكَ مَدَّحَرْتُكَ أَنْ تَبْتَهِجَ بِالْخَيْرَاتِ .

TR w- 'ām b-naī amnākh b-ṭūbē 'thīd lākh l-methbasāmū.

EN and with the sons of your faith it is laid up for you to delight in good things.

FR et avec les fils de ta foi il t'est réservé de te réjouir dans les biens.

لَمَنْ خِيْلَ زُجْمِيْ دَهْجِيْكَ يِيْ سَفِيْكَ لِمَفْقَدَتِهِ :

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، الَّذِي بَجْدٍ أَسْرَعْتَ لِتُعِيْلَ

TR ṭūbaykh avūn d-ṭāv ethḥapatt la-mparnāsū:

EN Blessed are you, our father, who eagerly hastened to provide

FR Bienheureux es-tu, notre père, toi qui t'empressas avec zèle de fournir

فَقَدْ زُجْمِيْ دَهْجِيْكَ دَلَّ حَلَّ حَبْلِهِ ❖

AR بِالطَّعَامِ فِيْ زَمَنِهِ وَوَقْتِهِ، غَيْرَ مُتَرَخٍّ قَطُّ .

TR prāsā b-zavnēh wa-b- 'edānēh d-lā kul 'dhilū.

EN food in its time and season, never slack.

FR la nourriture en son temps et en sa saison, sans jamais te relâcher.

هَآءُ يَحْتَبِذُ زَهْ فُتْنَتِيْ سَهْذِهِ هِيْ سَفِيْتِهِ :

AR تَعَالَوْا يَا أَحِبَّائِيْ، أَبْيَهَا الْفَانُونَ، انْظُرُوا وَأَفْحَصُوا،

TR tāw ḥabībāi 'w māyōtē ḥūrw w-ethbaqāw:

EN Come, my beloved, O mortals, look and examine,

FR Venez, mes bien-aimés, ô mortels, regardez et examinez,

هَدَيْتُكُمْ بِمُحَلَّتَاتِيْ دَهْجِيْكَ وَتَمَّ لِيْ لِحْدِيْ يِيْ سَفِيْتِهِ ❖

AR وَأَخْبِرُوا جَمِيعًا بِسِيرَةِ أَبِينَا الْمَشْرِقِ وَأَتَعَايِهِ .

TR w-d-w-bār 'amlāwhī d-avūn zahyā l-kul eshta āw.

EN and tell, all of you, the conduct and labours of our radiant father.

FR et racontez tous la conduite et les labeurs de notre père radieux.

ܠܡܥܡܕ ܡܕܢܐ ܕܝܫܘܥ ܠܡܕܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ:

AR لِيَسُوعَ رَبَّنَا الَّذِي أَعْطَى النَّصْرَ لِعَبْدِهِ سَبِّحُوا وَاشْكُرُوا،

TR l-īshō ‘mārn d-naṣḥ l-‘avdah shabḥw w-āwdāw:

EN To Jesus our Lord, who gave victory to his servant, give praise and thanks,

FR À Jésus notre Seigneur, qui donna la victoire à son serviteur, rendez louange et grâces,

ܘܒܝܬܝܬܝܢܐ ܠܡܕܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܡܕܢܐ:

AR وَلِتَسِيرُوا فِي آثَارِهِ تَقْوُوا وَاشْجَعُوا.

TR wa-b-‘eqvātēh la-mhalākhū ‘azāw w-marāw.

EN and to walk in his footsteps, be strong and brave.

FR et pour marcher sur ses traces, soyez forts et courageux.

ܐܠܐ ܡܠܬܝܬܝܢܐ ܠܡܕܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܡܕܢܐ:

AR يَا أَحِبَّائِي، تَعَالَوْا اتَّخِذُوا مَسْكَنَكُمْ فِي أَتْعَابِ آبِينَا،

TR ‘w ḥabībāi l-‘amlāwhī d-avūn tāw ethbaytāw:

EN O my beloved, come, make your home in the labours of our father,

FR Ô mes bien-aimés, venez, faites votre demeure dans les labeurs de notre père,

ܡܠܬܝܬܝܢܐ ܡܠܬܝܬܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܡܕܢܐ:

AR وَبِصَلَوَاتِهِ رُثُوا وَاقْتَنُوا حَيَاةً بِلَا فُسَادٍ.

TR w-ba-ṣlāwātēh ḥayē d-lā ḥvāl yrathw wa-qnāw.

EN and through his prayers inherit and gain a life without corruption.

FR et par ses prières héritez et acquérez une vie sans corruption.

መሙሴ ነፃነቱ ወይ ነፃነት ነገሩ፡

AR قُومُوا أَسْرِعُوا، وَارْفَعُوا قُلُوبَكُمْ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ،

TR qūmw ethḥapaṭw w-men ar ʿānyān lebkhōn ʾalāw:

EN Rise, hasten; lift your heart up from earthly things,

FR Levez-vous, hâtez-vous ; élevez votre cœur loin des choses terrestres,

ወይይድስ ነገሩ ክርክርኑ ወይይድስ፡

AR وَفِي طَرِيقِ أَبِيْنَا سِيرُوا بِاسْتِقَامَةٍ وَأَنحِدِرُوا.

TR w-b- ʾūraḥ avūn kashīrāith halekhw wa-rdāw.

EN and walk rightly in the way of our father, and travel on.

FR et marchez droit dans la voie de notre père, et avancez.

ክርክርኑ ከገረ ነገሩ ወይይድስ፡

AR بِحِكْمَةٍ اكْشِفُوا كُلَّ حِيلِ الشَّرِّ،

TR ḥakīmāith l-kul ṣen ʾātēh d-b-īshā parsāw:

EN Wisely see through all the devices of evil,

FR Avec sagesse percez à jour toutes les ruses du mal,

ወይይድስ ነገሩ ክርክርኑ ወይይድስ፡

AR وَفِي الرَّهْبَنَةِ دَرِّبُوا نَفُوسَكُمْ وَتَوَاضَعُوا حَقًّا.

TR w-ba-nzīrūtā ʾayedw napshkhōn w-ṭāv eth ʾanwāw.

EN and in the monastic life train your souls, and be truly humble.

FR et dans la vie monastique exercez vos âmes, et soyez vraiment humbles.

لِمَتَبَكِّجْ، ذَاكَ مَعَكْ تَحِجَقْ هَهْه:

AR عَالِجُوا ضَعْفَكُمْ بِحِكْمَةٍ، بِلا انْقِطَاعٍ،

TR *la-mḥīlāthkhōn d-lā qūṭā ā b-ḥekhmā sāwsāw:*

EN Treat your weaknesses with wisdom, without ceasing,

FR Vos faiblesses, avec sagesse, soignez-les sans cesse,

هَجَفْ هَجَذْ مِمَّ هُتَبْ ذَاكَ يُهَلْهَلْه

AR وَلَا تَدْعُوا التَّرَاخِيَّ يَسْلُبُكُمْ بِقَطْعِ الرَّجَاءِ.

TR *w-ba-psāq savr men habāghā lā ethlastāw.*

EN and do not let slackness rob you by cutting off your hope.

FR et ne laissez pas le relâchement vous dépouiller en coupant votre espérance.

هَجَتْ مَجْذَمَهِي لَذَهْسَتْ بِجَمَذَه هَجْه:

AR أَنْوَاعَ خِدَاعِهِ اطَّرَحُوهَا بَعِيدًا، انْبِذُوهَا وَاطْرُدُوهَا،

TR *znāī mdarmūtēh l-rūḥqā shamarw wa-shdāw w-shadāw:*

EN Throw the kinds of his deceit far away, cast them off and cast them out,

FR Les sortes de sa fourberie, jetez-les au loin, rejetez-les et chassez-les,

هَجْذَمِي مَسْبَبْ سَمْتَهِي هُنْكَه هَجْه:

AR وَأَحْسِبُوهُ ضَعِيفًا، وَاسْخَرُوا مِنْهُ وَاسْتَهْزَئُوا بِهِ.

TR *w-ba-d-mūth mḥīl ḥūshbūhī wa- lāwhī sha lāw w-zāwzāw.*

EN and count him as weak, and mock him and make sport of him.

FR et tenez-le pour faible, moquez-vous de lui et jouez de lui.

בְּכָל חַד בְּסִלְמָתוֹ יִכְתָּדֶנּוּ חָזֵהוּ מִיָּגְדָהוּ:

AR عَلَى كُلِّ جُنُودِهِ افْخَرُوا بِرَجُولَةٍ وَابْتَهِجُوا،

TR 'al kul yahlāwhī ga(n)bārīth gāw w-ethgaāw:

EN Over all his hosts boast manfully and exult,

FR Sur toutes ses armées vantez-vous en hommes et exultez,

וְבַעֲמֵחָיוּ דְבָבֵהּ סֵה מַדִּישׁ יִגְדָהוּ ❖

AR وَفِي وَدَاعَةِ أَبِينَا كُونُوا وَدَعَاءَ، وَفِيهَا اسْتَرِيحُوا.

TR wa-b-mūkākēh d-avūn ḥnāw w-bēh ethpaāw.

EN and in our father's humility be meek, and take your rest in it.

FR et dans l'humilité de notre père soyez doux, et reposez-vous en elle.

חַדְשֵׁהוּ לֵה דְבַעַד לֵישׁ תִּפְסֵהּ וְלַחֲסֵהּ מִיָּגְדָהוּ:

AR لِأَنَّهَا ثَوْبُ يَسُوعَ، اهْتَمُوا بِهِ، وَالْبَسُوهُ وَاسْتَرُوا بِهِ،

TR b-d- 'štl hāw d-īshō 'lēh (y)šapw wa-l-bashw w-lēh ettaḥtāw:

EN Since it is the robe of Jesus, care for it, put it on and be covered by it,

FR Puisque c'est la robe de Jésus, prenez-en soin, revêtez-la et soyez-en couverts,

דְּלֵה תִדְבֵּךְ מִיָּגְדָהוּ יִגְדָהוּ דְבַעַד לֵישׁ וְיָהּ מִיָּגְדָהוּ ❖

AR لِكَيْ لَا تَتَّقِبَهُ سِهَامُ الشَّرِّ؛ وَبِهِ انْتَصِرُوا وَاعْلَبُوا.

TR d-lā bāršīn bēh gērāwhī d-b-īshā w-lēh zkhāw w-akhrāw.

EN so that the arrows of evil do not pierce it; and by it conquer and prevail.

FR pour que les flèches du mal ne la percent pas ; et par elle vainquez et triomphez.

هه هتتبت سمهه دتتبه هه هتتته:

AR يَا أَحِبَّائِي، تَعَالَوْا تَسْبِّهُوا بِأَبِينَا فِي مَحَبَّتِهِ،

TR 'ō ḥabībaī b-ḥūbēh d-avūn tāw etdamāw:

EN O my beloved, come, become like our father in his love,

FR Ô mes bien-aimés, venez, devenez semblables à notre père dans son amour,

هه هتتته هه هتتته هه هتتته هه هتتته:

AR وَلْيَكُنْ فِكْرُكُمْ وَقَلْبُكُمْ نَقِيَيْنِ وَصَافِيَيْنِ كَالثَّلْجِ.

TR w-tertkhōn w-lebkhōn mathlegāith dakāw w-shapāw.

EN and let your mind and your heart be pure and clear as snow.

FR et que votre pensée et votre cœur soient purs et clairs comme la neige.

هه هتتته هه هتتته هه هتتته:

AR بَاطِلَاتِ الْعَالَمِ اطْرُدُوهَا عَنْكُمْ جَمِيعًا،

TR hūlaī 'ālēm klānāith menkhōn ṭrāw:

EN Drive the world's vanities from you, all of them,

FR Chassez loin de vous les vanités du monde, toutes,

هه هتتته هه هتتته هه هتتته هه هتتته:

AR وَالْأَلَمَ الْجَسَدِ انْزُكُّوهَا وَأَبْغِضُوهَا، وَالشَّهْوَةَ ارْزُقُوهَا.

TR w-ḥashaī besrā arpāw wa-snāw w-regthā aslāw.

EN and let go and hate the passions of the flesh, and reject lust.

FR et lâchez et haïssez les passions de la chair, et rejetez la convoitise.

هه هتتته هه هتتته هه هتتته:

AR تَعَالَوْا التَّجِئُوا إِلَى صَلَاةِ أَبِيْنَا، وَبِهَا الْبُسُوَا النَّصْرَ،

TR tāw ethgāwasw ba-ṣlōt avūn w-vāh l-bēish zkhāw:

EN Come, take refuge in our father's prayer, and by it put on victory,

FR Venez, cherchez refuge dans la prière de notre père, et par elle revêtez la victoire,

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#) ✦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.